Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | skoro zaś bowiem w mądrości Boga nie poznał świat przez mądrość Boga miał upodobanie Bóg przez głupotę ogłaszania zbawić wierzących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo skoro świat przez swoją mądrość nie poznał Boga\* w Jego Bożej mądrości, spodobało się Bogu zbawić\*\* wierzących przez głupotę głoszenia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Skoro bowiem w mądrości Boga nie poznał świat przez mądrość Boga, upodobał sobie Bóg przez głupotę ogłaszania zbawić wierzących. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | skoro zaś bowiem w mądrości Boga nie poznał świat przez mądrość Boga miał upodobanie Bóg przez głupotę ogłaszania zbawić wierzących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro świat przez swoją mądrość nie poznał Boga w Jego Boskiej mądrości, spodobało się Bogu zbawić wierzących przez głoszenie głupiego poselstwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Skoro bowiem w mądrości Bożej świat nie poznał Boga przez mądrość, upodobało się Bogu przez głupstwo głoszenia zbawić tych, którzy wierzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem ponieważ w mądrości Bożej świat nie poznał Boga przez mądrość, upodobało się Bogu przez głupie kazanie zbawić wierzących, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem iż w mądrości Bożej świat nie poznał Boga przez mądrość, podobało się Bogu przez głupstwo przepowiadania zbawić wierzące. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro bowiem świat przez mądrość nie poznał Boga w mądrości Bożej, spodobało się Bogu przez głupstwo głoszenia słowa zbawiać wierzących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Skoro bowiem świat przez mądrość swoją nie poznał Boga w jego Bożej mądrości, przeto upodobało się Bogu zbawić wierzących przez głupie zwiastowanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Skoro bowiem z pomocą mądrości świat nie potrafił poznać Boga w Jego mądrości, spodobało się Bogu przez głupstwo głoszonej nauki zbawić tych, którzy wierzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro bowiem świat przeniknięty mądrością Bożą nie poznał Boga za pomocą tej mądrości, spodobało się Bogu zbawić tych, którzy wierzą, przez głupstwo głoszenia nauki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo gdy świat [swoją] uczonością nie poznał Boga w mądrości Boga, postanowił Bóg zbawić wierzących przez głupotę głoszenia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czy Bóg nie ośmieszył mądrości tego świata? To właśnie mądrość Boża sprawiła, że ten mądry świat nie poznał Boga i dlatego spodobało się Bogu zbawić wierzących przez głoszenie tego, co się wydaje głupstwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro bowiem świat za pomocą swojej mądrości nie poznał Boga w całej Jego mądrości, wówczas spodobało się Bogu zbawić tych, którzy wierzą przez głoszenie nauki uważanej przez świat za głupotę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Оскільки світ своєю мудрістю так і не зрозумів Бога в його Божій премудрості, то Бог зволив спасти тих, що вірять, глупотою проповіді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo skoro świat, przez mądrość, nie poznał Boga w mądrości Boga Bóg postanawia zbawić wierzących poprzez głupotę ogłaszania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo mądrość Boga postanowiła, że świat za pomocą własnej mądrości nie pozna Go. Dlatego Bóg zdecydował użyć "absurdu" tego, co głosimy, jako narzędzia zbawienia tych, którzy temu zaufają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro bowiem w mądrości Bożej świat nie poznał Boga przez swą mądrość, Bóg uznał za dobre, by przez głupstwo tego, co jest głoszone, wybawić wierzących. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro mądry świat nie poznał mądrego Boga, postanowił On, przez głupie opowiadanie dobrej nowiny, zbawić tych, którzy uwierzą. |

1. 1) <x>470 11:25</x>; <x>490 10:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 16:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) głupota głoszenia, μωρία τοῦ κηρύγματος, <x>530 1:21</x>L. [↑](#footnote-ref-4)